

Prijedlog

Na temelju članka 31. stavka 3. Zakona o Vladi Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 150/11, 119/14 i 93/16), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ donijela

ZAKLJUČAK

1. Prihvaća se Nacrt programa kulturne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Argentinske Republike za godine 2018. - 2021., u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo kulture aktom, klase: 018-01/11-01/0006, urbroja: 532-03-02-01/5-18-33, od 28. veljače 2018. godine.

2. Ovlašćuje se državna tajnica u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Program iz točke 1. ovoga Zaključka.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

O B R A Z L O Ž E N J E

Programom kulturne suradnje između Vlada Republike Hrvatske i Vlade Argentinske Republike za razdoblje 2018. - 2021. potiče se suradnja dviju zemalja u području kulture i umjetnosti u sljedećem trogodišnjem razdoblju.

Ovim Programom kulturne suradnje nastaviti će se suradnja između Republike Hrvatske i Argentinske Republike čiji je međunarodno pravni okvir ustanovljen potpisivanjem Ugovora o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Argentine 1994. godine. Članak 7. ugovora propisuje da će "u cilju primjene ovog ugovora, obje Ugovorne stranke uskladiti diplomatskim putem programe za pojedina razdoblja". Temeljem spomenutog Ugovora sklopljen je Program kulturne i obrazovne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Argentinske Republike od 2007. do 2010. godine. Ministarstvo kulture je, po isteku tog Programa pokrenulo potpisivanje novog Programa za sljedeće razdoblje. U međuvremenu je iz nacrtu programa izdvojena djelatnost iz djelokruga Ministarstva znanosti i obrazovanja koje je s Argentinskom Republikom potpisalo zasebne Memorandume o suradnji.

Ministarstvo kulture uputilo je tekst Nacrta programa u kojem je izdvojena kulturna suradnja u srpnju 2016. godine. Argentinska je strana 18. svibnja 2017. godine putem hrvatskog Veleposlanstva izrazila suglasnost s tekstom Nacrta, da bi kao konačni prijedlog Nacrta programa kulturne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Argentinske Republike za godine 2018. - 2021. bio predložen argentinskoj strani na odobrenje. Potpisivanje predmetnog Programa kulturne suradnje predviđeno je u ožujku 2018. godine, tijekom posjete predsjednice Republike Hrvatske Argentinskoj Republici.

Predmetnim Programom potaknut će se bolja povezanost između dviju zemalja, što će doprinijeti međusobnom razumijevanju i razvijanju boljih uzajamnih odnosa i suradnje u području kulture i umjetnosti, kroz razmjenu stručnjaka iz raznih umjetničkih područja; likovnih umjetnika, glazbenika, plesača, arhitekata, muzejskih profesionalaca, profesionalaca u audiovizualnim djelatnostima te umjetničkih ansambala.

U području kulture i umjetnosti osobito se potiče uzajamno sudjelovanje na festivalima i umjetničkim događajima te prevođenje i objavljivanje književnih djela. Ohrabruje se svaka razmjena kojom se jačaju kulturni odnosi između obiju zemalja, a potiče se izravna suradnja između ustanova te organizacija i udruga s područja kulturne baštine i kazališta, prije svega između knjižnica, arhiva, međunarodnih sajмова knjiga, muzeja i galerija. Programom će se podržavati razmjena stručnjaka u svim područjima kulture i umjetnosti, u područjima opere, baleta, plesa i kazališta. Također će se poticati izravna suradnja između galerija i muzeja, suradnja u području zaštite kulturne baštine, kao i zaštite, konzerviranja i restauriranja spomenika i kulturne baštine. Jednako tako podržavat će se suradnja između nacionalnih knjižnica obiju zemalja i drugih kulturnih i informacijskih ustanova, kao i suradnja između pisaca i prevoditelja te suradnja između izdavačkih kuća.

Ovim Programom predlaže se niz zajedničkih aktivnosti i mogućnosti kojima će se olakšati i unaprijediti suradnja između dviju zemalja u svim područjima.

Potpisivanjem ovoga Programa suradnje unaprijedit će se i produbiti kulturna suradnja između dviju zemalja te time otvoriti mogućnosti novih oblika suradnje.

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE ARGENTINSKE REPUBLIKE
ZA GODINE 2018. – 2021.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Argentinske Republike, u daljnjem tekstu „stranke”,

potaknuti željom za promicanjem kulturnih odnosa među svojim narodima, u skladu s člankom 7. Ugovora o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Argentine, potpisanoga u Buenos Airesu 27. travnja 1994.,

dogovorile su sljedeći Program kulturne suradnje za godine 2018. – 2021.:

I. KULTURA, UMJETNOST I ZAŠTITA KULTURNE BAŠTINE

Članak 1.

Stranke će promicati izravnu suradnju između galerija i muzeja te će razmjenjivati umjetničke izložbe značajne za svaku od njih. Teme izložbi, datumi održavanja i broj osoba koje će ih pratiti bit će utvrđeni izravno između organizatora izložbi.

Članak 2.

Stranke će poticati sudjelovanje svojih umjetnika na festivalima i susretima koji se održavaju u dvjema zemljama. Sve pojedinosti razmjena izravno će dogovoriti organizatori događaja.

Članak 3.

Stranke će poticati upućivanje poziva umjetnicima iz dviju zemalja za sudjelovanje na međunarodnim umjetničkim izložbama u dvjema zemljama.

Članak 4.

Stranke će poticati izravan kontakt između nadležnih hrvatskih i argentinskih ustanova u području zaštite i očuvanja kulturne baštine obiju zemalja. Stranke će poticati razmjenu stručnjaka i informacija o stanju kulturne baštine u objema zemljama. Broj gostujućih stručnjaka i trajanje njihova boravka utvrdit će se izravno između hrvatskih i argentinskih ustanova.

Članak 5.

Stranke se obvezuju poticati institucionalnu suradnju u svrhu sprječavanja i suzbijanja nezakonite trgovine kulturnim dobrima, kao i promicati povrat dobara kojima se nezakonito trgovalo.

Članak 6.

Stranke će poticati razmjenu informacija i iskustava o planovima upravljanja i očuvanja dobara Svjetske baštine.

Članak 7.

Stranke će poticati razmjenu informacija i iskustava o popisivanju nematerijalne kulturne baštine te promicanju i planovima za njezino očuvanje.

Članak 8.

Stranke će ohrabrivati izravne kontakte između glazbenih, koncertnih i kazališnih ustanova, uključujući razmjenu ansambala i umjetnika.

Članak 9.

Stranke će podržavati izravnu suradnju između nadležnih ustanova u području filmske umjetnosti.

Članak 10.

Stranke će poticati izravnu suradnju javnih i drugih knjižnica iz obiju zemalja.

Članak 11.

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i prevoditelja te njihovih organizacija i udruga te će poticati razmjenu u okviru rezidencijalnih programa.

Članak 12.

Stranke će poticati suradnju između nakladnika i prevođenje značajnih književnih djela autora iz svojih zemalja. Hrvatska stranka obavještava argentinsku stranku o potporama koje Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodjeljuje inozemnim nakladnicima za prevođenje književnih djela hrvatskih autora na strane jezike. Osim toga, argentinska stranka također obavještava da Ministarstvo vanjskih poslova i bogoštovlja Argentinske Republike dodjeljuje pomoć inozemnim nakladnicima za prevođenje književnih djela argentinskih autora putem „Programa Sur“, programa podrške prijevodima.

Članak 13.

Stranke će podupirati sudjelovanje svojih nakladnika na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u objema zemljama.

Članak 14.

Stranke će podržavati suradnju između arhiva za razmjenu stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Članak 15.

Stranke će poticati izravnu suradnju i razmjenu stručnjaka u području stvaralaštva iz područja likovne, audiovizualne i multimedijske umjetnosti, dizajna, urbanizma, arhitekture i umjetnosti novih medija.

Članak 16.

Stranke će omogućiti razvoj programa razmjene za umjetnike, profesionalce, stručnjake, studente i kustose iz obiju zemalja, sa svrhom organiziranja obrazovnih, istraživačkih i stvaralačkih aktivnosti u sljedećim područjima: upravljanje u kulturi, zaštita i očuvanje materijalne i nematerijalne baštine, audiovizualna i multimedijska umjetnost, digitalna umjetnost, postdigitalna umjetnost, elektronička umjetnost, vizualne umjetnosti, izvedbene umjetnosti, glazbena i umjetnost zvuka, književnost, likovna umjetnost, kiparstvo, rukotvorine, dizajn, ples, glazba, multidisciplinarne umjetnosti, arhitektonska istraživanja, umjetnost svjetlosnih instalacija, novi (programski) jezici i digitalna kultura, između ostalih.

II. FINANCIJSKE OBVEZE

Članak 17.

Potpisivanjem ovog Programa suradnje, prethodne ekonomske ili financijske obveze neće biti obvezujuće za stranke. Sve aktivnosti koje se provode u okviru ovog Programa suradnje ovisit će o dostupnim financijskim sredstvima obiju strana.

Stranke, prema međusobnom dogovoru, mogu koristiti i druge izvore financiranja za provedbu aktivnosti unutar ovog Programa suradnje.

III. RAZMJENA UMJETNIČKIH DJELA I OSOBA

Članak 18.

Ustanova stranke pošiljateljice izvijestit će ustanovu stranke domaćina o osobnim podacima, svrsi posjeta i predloženoj duljini boravka najkasnije tri (3) mjeseca prije planiranog datuma posjeta.

Ustanova stranke domaćina izvijestit će ustanovu stranke pošiljateljice o prihvatanju predloženog posjeta najkasnije dva (2) mjeseca prije datuma dolaska posjetitelja.

Ustanova stranke pošiljateljice izvijestit će ustanovu stranke domaćina o točnom datumu i prijevoznom sredstvu dolaska posjetitelja najkasnije tri (3) tjedna prije zakazanog datuma njihova dolaska.

Stranke će se izravno dogovoriti o uvjetima postavljanja izložaba koje će se održati na njihovim područjima tijekom trajanja ovoga Programa suradnje.

Ako izlošci budu oštećeni, stranka domaćin dostavit će stranci pošiljateljici bilo koju dokumentaciju potrebnu za ostvarenje odštete na ime osiguranja.

IV. OPĆE ODREDBE

Članak 19.

Ovaj Program suradnje ne isključuje druge aktivnosti suradnje ili projekata suradnje u području kulture koji će se dogovarati izravno između njihovih organizatora.

Stranke će se dogovoriti o financijskim uvjetima za provedbu aktivnosti poduzetih u okviru ovoga Programa suradnje, podložno raspoloživim sredstvima.

Stranke će na svojim područjima širiti sve aktivnosti u okviru ovoga Programa suradnje i podupirat će povezivanje njihovih kulturnih agencija i institucija.

Sve aktivnosti u okviru ovoga Programa suradnje provodit će se u skladu nacionalnim zakonima stranaka te međunarodnim ugovorima koji ih obvezuju.

V. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 20.

Ovaj Program suradnje stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2021., nakon čega se njegova valjanost prešutno produljuje do usvajanja novog Programa suradnje.

Svaka stranka može okončati ovaj Program suradnje dostavom pisane obavijesti drugoj stranci, diplomatskim putem, najmanje tri (3) mjeseca unaprijed.

Potpisano u _____ dana _____ 2018., u dva izvornika, na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU
ARGENTINSKE REPUBLIKE**